

学校编码: 10384  
学号: 10220131152405

分类号 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_  
UDC \_\_\_\_\_

廈門大學

硕士学位论文

《小方壺齋輿地叢鈔》汉语外来词研究

Research on Chinese Loanwords from  
*Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai*

朱元丰

指导教师姓名: 李无未 教授

专业名称: 汉语言文字学

论文提交日期: 2016 年 月

论文答辩时间: 2016 年 月

学位授予日期: 2016 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评阅人: \_\_\_\_\_

2016 年 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。

声明人（签名）：

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

## 摘要

《小方壶斋舆地丛钞》被誉为“清代舆地丛书之最”，为清末王锡祺辑录之大型地理丛书，其中收录了许多由奉派使臣、留洋学生、自由文人、天主教徒等出使异国或游历海外时所作的域外游记、行记、日记、随笔等。语料中含有大量晚清近代汉语外来词，其所具有的语言学价值自不待言。但《小方壶斋舆地丛钞》问世以来，仅为图书馆学、文学、地理学等资料梳理与背景介绍，并没有引起汉语学界的关注与研究。

首先，厘定汉语外来词在本研究中的概念范畴以及筛选标准，建立《小方壶斋舆地丛钞》晚清域外游记汉语外来词语料库。在此基础上，系统描写《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词来源语种、借用方式、语义类别、词法结构、书写形式等方面特点，并进行一系列量化统计与定性分析；接着探讨汉语外来词的存亡现象以及语音、词形、词义、语法汉化规律。论述中枚举一些在近代中、西、日词汇交流上具有典型代表的外来词进行词源概述，描述演变状况及研究成果等。最后阐述《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词在社会文化史、汉语发展史、词典编撰学等方面的研究价值。

本文试图站在汉语发展角度上，从历时和共时角度描写与解释《小方壶斋舆地丛钞》晚清域外游记汉语外来词的创制特点、发展演变、产生原因及影响价值等，揭示其词史价值以及背后的社会文化史价值，以期能够对汉语外来词的专书、断代史研究及对近现代汉语发展规律的探讨、辞典补证等方面有所贡献。

**关键词：**《小方壶斋舆地丛钞》；晚清域外游记；汉语外来词

## Abstract

*Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai* is the largest geography books by Wang Xiqi in Late Qing Dynasty. It includes overseas travels, notes, diaries, essays, etc., written by envoys, students studying abroad, freelancer, Catholics, etc. Its corpus contains a lot of Chinese loanwords in Late Qing Dynasty, which has a great linguistic value. But regarding *Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai*, there is only data carding and background information found science, literature, geography, etc. ever since it was published, but no concern and study in Chinese academe.

Firstly, I determine the concept, scope and the screening criteria of Chinese loanwords in this study, establish a Chinese loanwords corpus from *Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai's* overseas travels in Late Qing Dynasty. On this basis, I describe the characteristics of language source, borrowing pattern, syllable form, semantic category, word structure, written form of Chinese loanwords from *Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai* systematically, conduct a series of statistics and analysis; Then I explore the persistence and disappearance of Chinese loanwords from *Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai*, and the adaptation of phonetics, written form, word meaning and grammar to Modern Chinese. I list some Chinese loanwords that has the typical representative in Chinese, western language, Japanese vocabulary communication, describe the etymology, evolution and research results etc. Finally I discuss research significance on social culture, modern Chinese, dictionary compilation about Chinese loanwords from *Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai*.

This paper attempts to stand in the Chinese development point of view, describe and explain characteristics, evolution, existed reason and research significance about *Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai's* overseas travels in Late Qing Dynasty from the diachronic and synchronic levels, reveal corpus value both about vocabulary history and the social culture history behind. This paper aims to contribute to Chinese loanwords books research, Chinese loanwords dynastic history research, the development of modern Chinese research, and help to complement dictionary.

**Key Words:** *Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai*; Overseas Travels in Late Qing Dynasty; Chinese Loanwords.

廈門大學博碩士論文摘要庫

## 目录

摘要.....	I
目录.....	IV
<b>第一章 绪论.....</b>	<b>1</b>
<b>第一节 研究综述.....</b>	<b>1</b>
一、汉语外来词研究概况.....	2
二、晚清域外游记研究概况.....	6
三、《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词研究现状.....	8
<b>第二节 研究内容、目的、方法.....</b>	<b>9</b>
一、研究内容及语料来源.....	9
二、研究目的及意义.....	10
三、理论基础及研究方法.....	11
<b>第三节 本研究汉语外来词的选取标准.....</b>	<b>12</b>
一、外来词界定的分歧及在本研究中的处理.....	12
二、本研究中汉语外来词语料库建立标准.....	13
<b>第二章 《小方壶斋舆地丛钞》概况.....</b>	<b>15</b>
<b>第一节 《小方壶斋舆地丛钞》体例及版本.....</b>	<b>15</b>
<b>第二节 《小方壶斋舆地丛钞》域外游记收录情况.....</b>	<b>16</b>
本章小结.....	23
<b>第三章 《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词特点.....</b>	<b>24</b>
<b>第一节 来源特点.....</b>	<b>24</b>
<b>第二节 借用特点.....</b>	<b>27</b>
<b>第三节 音节特点.....</b>	<b>32</b>
<b>第四节 语义特点.....</b>	<b>34</b>
<b>第五节 词法特点.....</b>	<b>38</b>
<b>第六节 书写特点.....</b>	<b>40</b>

本章小结.....	47
<b>第四章 《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词演变.....</b>	<b>48</b>
<b>第一节 《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词的存亡.....</b>	<b>48</b>
一、《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词的存留.....	48
二、《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词的消亡.....	51
<b>第二节 《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词的汉化.....</b>	<b>56</b>
一、语音汉化.....	57
二、词形汉化.....	61
三、词义汉化.....	62
四、语法汉化.....	63
本章小结.....	65
<b>第五章 《小方壶斋舆地丛钞》汉语外来词研究价值.....</b>	<b>66</b>
<b>第一节 在社会文化史上的研究价值.....</b>	<b>66</b>
<b>第二节 在汉语发展史上的研究价值.....</b>	<b>67</b>
<b>第三节 在词典编纂学上的研究价值.....</b>	<b>69</b>
本章小结.....	73
<b>结语.....</b>	<b>75</b>
<b>参考文献.....</b>	<b>78</b>
<b>附录.....</b>	<b>84</b>
<b>致谢.....</b>	<b>133</b>



## Contents

<b>Abstract.....</b>	<b>II</b>
<b>Contents.....</b>	<b>VI</b>
<b>Chapter 1 Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Overview of <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i>.....</b>	<b>1</b>
1.1.1 General Situation of Chinese Loanwords Research.....	2
1.1.2 General Situation of Overseas Travels in Late Qing Dynasty Research .....	6
1.1.3 Current Status of the Study about Chinese Loanwords from <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i> .....	8
<b>1.2 Research Content、Significance and Method.....</b>	<b>9</b>
1.2.1 Research Content and Language Material Sources.....	9
1.2.2 Research Purpose and Significance.....	10
1.2.3 Theoretical Basis and Research Method.....	11
<b>1.3 Selection Criteria of Chinese Loanwords and in this Study.....</b>	<b>12</b>
1.3.1 Different Definition of Chinese Loanwords and Treatment in this Study .....	12
1.3.2 The Standard of Corpus Establishment on Chinese Loanwords in this Study.....	13
<b>Chapter 2 General Situation about <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i>.....</b>	<b>15</b>
<b>2.1 Style and Version about <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i>... </b>	<b>15</b>
<b>2.2 Record of Overseas Travel Notes about <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i>.....</b>	<b>16</b>
<b>Conclusion of this Chapter.....</b>	<b>24</b>
<b>Chapter 3 Characteristics about Chinese Loanwords from</b>	

<b><i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i>.....</b>	<b>24</b>
3.1 Characteristics of Language Source .....	24
3.2 Characteristics of Borrowing Pattern.....	27
3.3 Characteristics of Syllable Form.....	32
3.4 Characteristics of Semantic Category.....	34
3.5 Characteristics of Word Structure.....	38
3.6 Characteristics of Written Form.....	40
Conclusion of this Chapter.....	47
<b>Chapter 4 Evolution about Chinese Loanwords from <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i>.....</b>	<b>48</b>
4.1 Persistence and Disappearance of Chinese Loanwords from <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i> .....	48
4.1.1 Persistence of Chinese Loanwords from <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i> .....	48
4.1.2 Disappearance of Chinese Loanwords from <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i> .....	51
4.2 Adaptation of Chinese Loanwords from <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i> to Mordern Chinese.....	56
4.2.1 Adaptation of Phonetics to Mordern Chinese.....	57
4.2.2 Adaptation of Written Form to Mordern Chinese.....	61
4.2.3 Adaptation of Word Meaning to Mordern Chinese.....	62
4.2.4 Adaptation of Grammar to Mordern Chinese.....	63
Conclusion of this Chapter.....	65
<b>Chapter 5 Research Significance about Chinese Loanwords from <i>Geographical Books of Xiao Fang Hu Zhai</i>.....</b>	<b>66</b>
5.1 Research Significance on Social Culture.....	66
5.2 Research Significance on Chinese History.....	67
5.3 Research Significance on Dictionary Compilation.....	69

<b>Conclusion of this Chapter.....</b>	<b>73</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>75</b>
<b>Reference.....</b>	<b>78</b>
<b>Appendix.....</b>	<b>84</b>
<b>Acknowledgement.....</b>	<b>133</b>

厦门大学博硕士论文摘要库

## 第一章 绪论

汉语外来词是汉语词汇的重要组成部分，也是汉文化与异文化交流的产物。深入研究汉语外来词有助于了解汉民族与外民族接触交往的历史，进一步发现汉语吸收、改造异质成分的规律。王力（1980：525）讨论鸦片战争以后汉语词汇的发展，把现代汉语新词的产生归于汉语所受外来词影响。<sup>①</sup>丁证霖（1977：107）提到“晚清著作中汉语外来词数量之多、内容之新、语种之广、表达形式之纷繁是前所未有的。”<sup>②</sup>可见，晚清汉语外来词对于汉语词汇面貌产生了很大影响。然而，汉语外来词的研究多集中于汉语外来词名称与范围讨论、词源考证及词典编纂、文化及历史视角研究、汉语外来词的规范化及一般理论等方面，汉语外来词断代史、专书外来词缺乏深入研究，亟待进一步展开。

《小方壶斋舆地丛钞》（以下简称《丛钞》）被誉为“清代舆地丛书之最”，为清末王锡祺辑录之大型地理丛书。《初编》成书于光绪17年，即1891年，《补编》成书于1894年，《再补编》成书于1897年，《三补编》成书于1901年。

《丛钞》问世后八十余年，尚不为学界所知，但其所具有的文献价值自不待言。王多闻先生在《稀世珍本国之瑰宝——大连市图书馆古籍藏书概述》曾提到此书，称其“有巨大的史料价值”。

《丛钞》晚清域外游记作为近代文学重要组成部分，一直属于被遗忘的边缘，已有研究多流于资料梳理与背景介绍。《丛钞》中收录了许多晚清域外游记，这些由奉派使臣、留洋学生、自由文人、天主教徒等游历海外或出使异国时所作的游记、行记、日记、随笔含有大量晚清近代外来词，但并没有引起汉语学界的关注与研究。笔者试图对清代王锡祺撰《丛钞》影印本中晚清域外游记汉语外来词进行研究，运用数据库和统计法进行一系列量化处理，将这一时期的汉语外来词置于动态社会背景中，从历时和共时角度解释晚清域外游记汉语外来词的创制引进、发展演变、产生原因及影响价值等。

### 第一节 研究综述

<sup>①</sup>王力《汉语史稿》，中华书局，1980年，第525页。

<sup>②</sup>丁证霖《选收外来词问题的探讨——从晚清著作中选收外来词的体会》，安徽大学学报，1977年，第107页。

## 一、汉语外来词研究概况

汉语外来词的研究可追溯到 20 世纪初，最初的研究者多为外国学者，如劳费尔、伯希和、列维、白鸟库吉、望月信亨等，中国学者自 20 世纪 50 年代后开始大量自觉研究，如罗常培、张清源、高名凯、刘正琰、史有为、香港中国语文学会词库工作组等。史有为（1999）《汉语外来词》对外来词的研究视角分为语言、文化、社会、综合、学科建设五个大方面，十八个研究方向。笔者对汉语外来词研究进行梳理，认为主要的研究视角及成果集中在以下几个方面：

### （一）汉语外来词名称与范围讨论

汉语外来词的名称术语众多，主要有“外来语”：章太炎（1902）、胡行之（1936）、吕叔湘（1942）、刘喜印（1958）、持平（1961）、王力（1984）、岑麒祥（1990）等；“外来词”：张清源（1957）、高名凯、刘正琰（1958）、郑奠（1958）、王立达（1958）、张应德（1958）、赵恽伯（1958）、符淮青（1985）、刘叔新（1990）、杨锡彭（1998）等；“借用语”：胡以鲁（1914）；“借字”：罗常培（1950）；“借词”与“借语”：赵元任（1970）；“外来影响词”：史有为（1993）、宋玉昆（1993）、孙立平（1993）、黄河清（1995）、吴世雄（1995）等；“外源词”：钟吉娅（2003）等等。其中，最常见的为“外来词”、“借词”两种，一些学者对“外来词”和“借词”不做区分，如王力（1984）、周振鹤、游汝杰（1986）、黄伯荣、廖序东（1997）、马西尼（1997）、杨锡彭（1998）等都将“借词”看作“外来词”的别称。高名凯、刘正琰（1958）把两词区别开来。笔者使用“中国知网”的中国学术期刊网络出版总库进行篇名检索，结果显示篇名使用“外来词”的论文最多，为 846 篇，使用“借词”的论文为 724 篇，使用“外来语”的最少，为 571 篇。统计结果显示，较多研究者承认并习惯沿袭“外来词”作为名称术语。

汉语学界对外来词的范围和确定标准也存在分歧，主要集中在意译词与借形词的归属问题。意译词归属是上世纪中叶以来汉语外来词研究的热点，至今仍有分歧。1958 年《中国语文》开展关于意译词归属问题的讨论热潮，否定论占上风。到了二十世纪 90 年代后，不断有学者重新提倡“意译词是外来词”的观点。孙常叙（1956：311）第一次把来自日语的词语界定为“借取书写形式的特殊借词”，即“借形词”。王立达（1958）《现代汉语中从日语借来的词汇》、《从构词法上辨别不了日语借词》以及张应德（1958）《现代汉语中能有那么多日

语借词吗?》首次引发了日语借词(借形词)是否归属汉语外来词的讨论,20世纪九十年代香港《词库建设通讯》又掀起了借形词归属问题的讨论热潮。大多学者将借形词归为外来词,如孙常叙(1956)、王立达(1958)、高名凯、刘正琰(1958)、周祖谟(1959)、陈原(1979)、胡裕树(1984)、符淮青(1985)、许威汉(1992)、吴世雄(1995)、马西尼(1997)、黄伯荣、廖序东(1997)、周玉琨(1998)、潘文国、黄月圆、杨素英(1999)、史有为(1999)、张斌(1999)等都将借形词归为外来词,笔者赞同将借形词归为外来词。

根据学者对二者归属问题的不同处理可分为广义派代表和狭义派代表。广义派代表主要有罗常培(1950)、孙常叙(1956)、郑奠(1956)、陈原(1979)、岑麒祥(1990)、吴世雄(1995)、葛本仪(1997)、香港中国语文学会词库工作组、黄河清(1997)、杨锡彭(1998)、郭伏良(2001)、刁晏斌(2006)等。高名凯、刘正琰(1958)、张应德(1958)、胡裕树(1984)、符淮青(1985)、伍铁平(1993)、王力(1993)、黄伯荣、廖序东(1997)等都认为意译词不是“严格的外来词”或“真正的外来词”,属于狭义派代表。笔者赞同广义派,立足于外来词产生的原因,从文化角度和词语来源角度,以宽泛的定义界定本文外来词概念,认为应该将意译词与借形词纳入汉语外来词研究范围。

## (二) 汉语外来词源流考证及词典编纂

胡行之(1936)《外来语词典》是我国第一部专门收集汉语外来词的词典,共收词2850条,反映二十世纪初期汉语外来词的使用状况,所收词目含大量人名、地名,且多为意译词,未能引起当时学术界的重视。

张席珍、刘建仁(1981)《国语日语外来语词典》收词1820条,多为台湾国语日报社刊载过的音译外来词,史有为称之为“中国当代第一部认真的外来词词典”。

刘正琰、高名凯、麦永乾、史有为(1984)《汉语外来词词典》收词10000余条(含异体),包括日语汉字词,重词源考证。

岑麒祥(1990)《汉语外来语词典》收词4307条,加收意译词甚至部分意译短语,重书证收集,但词源考证欠详实。

意大利学者马西尼(1997)《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》主要讨论19世纪汉语与西方语言、日语的接触以及相互影响的现象,附

录了 500 多个新词，包括音译词、意译词、仿译词、本族新词及日语借词等，注重词源考证。

香港中国语文学会、黄河清等（2001）《近现代汉语新词词源词典》是一部断代的语言词典，主要收录 19 世纪初至 20 世纪中期出现的一些新词语，其中外来词占了多数。

汉语外来词的源流考证及词典编纂是外来词研究中重要而艰辛的工作，目前已取得较多成果，但已有的汉语外来词词典缺乏断代、专书方面的考辨与编纂，笔者认为在外来词的断代、专书方面的研究工作仍要开拓，争取进行专题爬梳整理和考辨，编纂出新的外来词词典。

### （三）汉语外来词的文化、社会视角研究

罗常培（1950）《语言与文化》一书研究了汉语外来词所反映的汉民族与外民族的社会交往、文化接触等问题，奠定了外来词文化研究视角的传统。高名凯、刘正琰（1958）《现代汉语外来词研究》阐释外来词历史回溯、历史原因，以及与汉族文化发展的趋势影响等问题。周振鹤、游汝杰（1986）《方言与中国文化》讨论了某些未进入普通话、仅流行于方言区的外来词所反映的外来文化影响的特点。史有为（1991）《异文化的使者——外来词》从历史各时期讨论了外来词所反映的文化交流，思考外来词文化品格二重性。冯天瑜（2010）《新语探源——中西日文化互动与近代汉字术语生成》从“新语”（包括外来词）生成和使用的过程研究中西文化间的差异，着重剖析汉、英、日语之间的互动，阐释中西方语言文化的交融。

相关论文有：修刚（2011）《外来词汇对中国语言文化的影响》由 25 篇相关论文组成，深入研究外来词汇的出现、传播、融汇以及对中国语言文化的影响，对于认识中外文化的交流有重要的理论意义。此外还有陈榴（1990）《汉语外来语与汉民族文化心理》、周荐（1991）《汉语外来成分译借方式之我见》、王铁琨（1993）《汉语新外来词的文化透视》等。

从社会层面对汉语外来词研究的有：彭文祖（1915）《盲人瞎马之新名词》、陈原（1983）《社会语言学》、陈原（1994）《语言和人——应用社会语言学若干探索》、史有为（2000）《汉语外来词》等。

相对于汉语外来词的定义范围讨论以及辞源考证等研究，汉语外来词的文

化、社会视角研究相对薄弱。关于汉语外来词如何体现文化、社会因素，怎样影响文化与社会，及社会类型如何影响外来词的借用与发展等研究仍然不够深入。在汉语外来词的断代研究方面，尤其需要重视从社会、历史、文化的高度来研究汉语外来词。

#### （四）汉语外来词的规范化研究

高名凯、刘正琰（1957）《现代汉语外来词研究》谈到汉语外来词规范的两项原则，一是“三一原则”，即“一词一音一字”，具体又分“通行原则”、“语音原则”、“简易原则”、“历史原则”、“语义原则”、“语法原则”六项；第二是“二并原则”，即“异形并存”和“异格并用”原则。<sup>①</sup>

史有为（2000:195）《汉语外来词》强调“柔性规范原则”，提出“承认规范问题的模糊性和不确定性，按照不同类类型采取不同的方案和力度去指导现实的规范工作”<sup>②</sup>，林焘（1959）、持平（1961）、周荐（1996）、周定国（1994）、方梦之（1996）、史有为（1996）等多篇论文都论述了汉语外来词的规范化问题。

除以上几方面外，全面论述汉语外来词一般理论的国内专著主要有高名凯、刘正琰（1957）《现代汉语外来词研究》、史有为（2000）《汉语外来词》、胡晓清（2011）《外来语》、香港中国语文学会（1997）《词库建设通讯》、崔崑、丁文博（2013）《日源外来词探源》等，国外关于汉语外来词的研究以日文文献为主，如实藤惠秀（1983）《中国人留学日本史》、藤堂明保（1969）《汉语と日本語》、佐藤亨（1983）《近世语汇の研究》、沈国威（1994）《近代中日词汇交流史》、（2010）《近代中日词汇交流研究·汉字新词的创制、容受与共享》、千葉謙悟（2004）《清末中国語と東西言語文化交流：外来語・欧米漢学・交流の現場》、《中国語における東西言語文化交流：近代翻訳語の創造と伝播》、酒井順一郎（2007）《清国人日本留学生の言語文化接触：相互誤解の日中教育文化交流》、朱京伟（2010）《近代日中新語の創出と交流：人文科学と自然科学の専門語を中心に》、德国学者郎宓榭、阿梅龙、顾有信著、赵兴胜等译（2013）《新词语新概念——西学译介与晚清汉语词汇之变迁》等著作，都将外来词放在词汇系统的大背景下进行理论探讨和整体研究，在学科建设和发展中影响较大。

<sup>①</sup>高名凯,刘正琰《现代汉语外来词研究》,文字改革出版社,1958年,第178页。

<sup>②</sup>史有为《汉语外来词》,商务印书馆,2000年01月第1版,第195页。



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.